

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-509 /1368

22/3/2012

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'ncâ hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'ncâ 9/3/2012 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Zambiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticari ve Ekonomik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

T/ 369

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ZAMBİYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA TİCARİ VE EKONOMİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ
UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

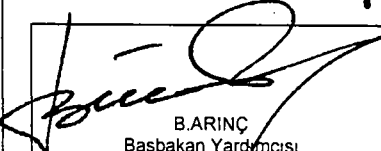
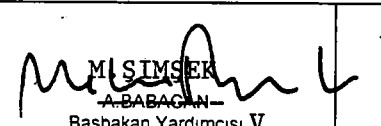
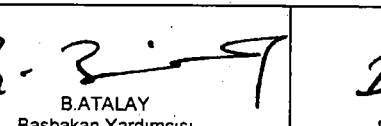
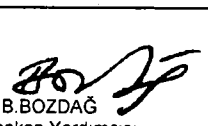
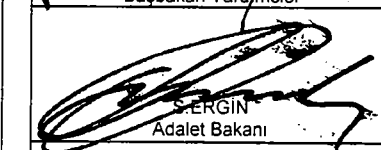
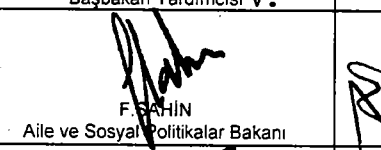
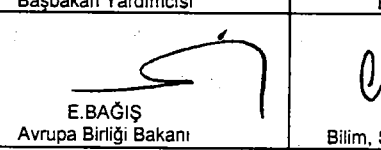
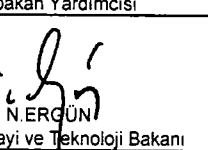
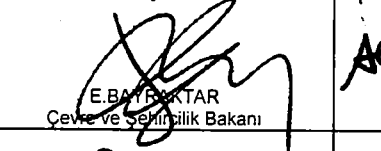
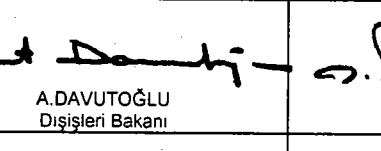
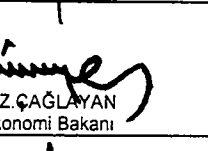
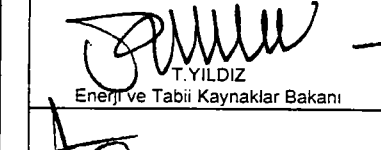
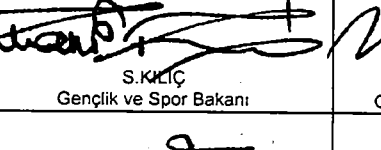
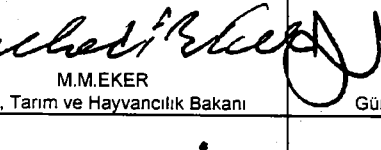
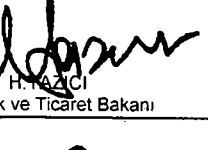
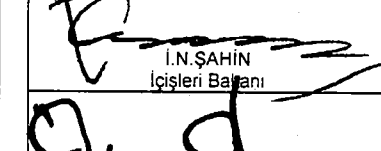
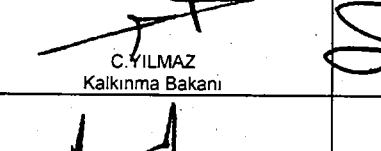
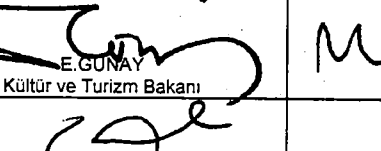
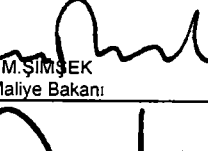
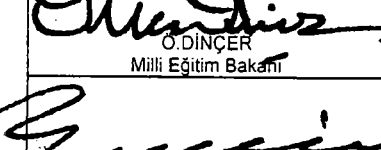
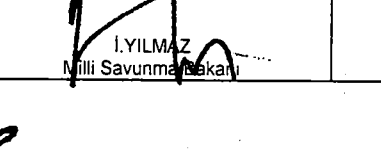
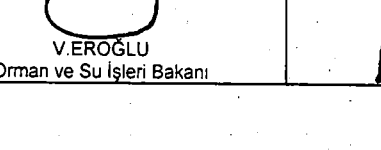
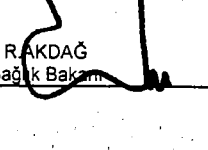
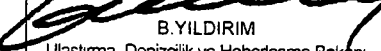
MADDE 1- (1) 15 Aralık 2011 tarihinde Cenevre’de imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Zambiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticari ve Ekonomik İşbirliği Anlaşması”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 M. ŞİMŞEK A. BABAOĞLU Başbakan Yardımcısı V.	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 F. ŞAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAYRAKTAR Çevre ve Şehircilik Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. TAŞCI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 İ. N. ŞAHİN İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 E. GÜNAY Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 O. DİNÇER Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı
 B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No.

101-509

350

GEREKÇE

İhracatçı firmalarımızın yeni pazarlara açılmalarına yardımcı olmak amacıyla, 2003 yılı başından itibaren “Afrika Ülkeleriyle Ekonomik İlişkilerin Geliştirilmesi Stratejisi” uygulamaya konulmuştur.

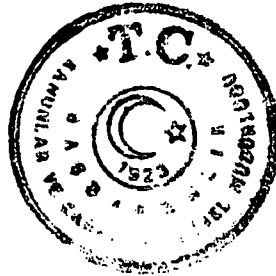
Söz konusu strateji ile küçük ve orta ölçekli işletmelerimizin bölge ülkelerine açılımlarının sağlanması, Türk sanayisi için hammadde ve yarı mamullerin doğrudan ve uygun fiyatlarla Afrika ülkelerinden temin edilmesi, Türkiye’nin bazı sektörlerdeki rekabet gücünü artırmak amacıyla bazı yatırımlarının Afrika’ya kaydırılması, bölge ülkelere Türkiye’den teknoloji transferinin gerçekleştirilmesi ile müteahhitlik, müşavirlik ve mühendislik firmalarımızın Afrika ülkelerindeki pazar paylarının artırılması hedeflenmektedir.

Sahra Altı Afrika ülkelerinden Zambiya ile Ülkemiz arasındaki dış ticaret hacmi 2010 yılı sonunda 14 milyon Dolar seviyelerinde iken, bu rakam 2011 yılı Ekim ayı itibarıyla 115 milyon Doları geçmiş bulunmaktadır.

Zambiya ile ikili ticari ilişkileri ilerletmenin faydalı olacağı düşüncesiyle “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Zambiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticari ve Ekonomik İşbirliği Anlaşması” 15 Aralık 2011 tarihinde Cenevre’de imzalanmıştır.

Söz konusu Anlaşma ile esas olarak iki ülke arasındaki ticari ve ekonomik ilişkilerin geliştirilmesi amacıyla her türlü önlemin alınması ve karşılıklı ticari münasebetlerin teşvik edilmesi kararlaştırılmıştır.

Öte yandan anılan Anlaşmanın başarılı bir şekilde uygulanması, uygulamadan doğabilecek sorunların incelenmesi ve iki ülke arasında yeni işbirliği imkanlarının belirlenmesi için Türkiye-Zambiya Karma Ekonomik Komisyonu kurulması konusunda mutabık kalınmıştır.



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
ZAMBİYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA TİCARİ VE EKONOMİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

GİRİŞ

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Zambiya Cumhuriyeti Hükümeti, (bundan böyle "Taraflar" olarak adlandırılacaktır) eşitlik ve karşılıklı yarar temelinde,

İki ülke arasında dostane ilişkileri güçlendirmeyi ve işbirliğini artırmayı amaçlayarak,

Her iki ülkenin de Dünya Ticaret Örgütü'nün (DTÖ) üyesi olduğunu göz önüne alarak,

Ticaret ve ekonomik işbirliğinin karşılıklı yarar temelinde artırılmasında ortak menfaatlerini dikkate alarak,

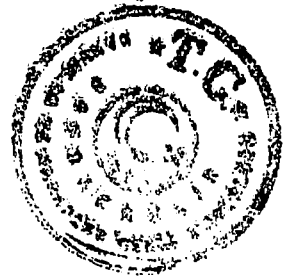
aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

**MADDE I
TİCARİ VE EKONOMİK İŞBİRLİĞİ**

Taraflar, kendi kanun ve yönetmelikleri çerçevesinde, ülkeleri arasındaki ticari ve ekonomik işbirliğini artırmak amacıyla, tüm uygun önlemleri alacaklardır.

Akit Taraflar, aşağıdaki alanlarda işbirliğini teşvik edeceklerdir:

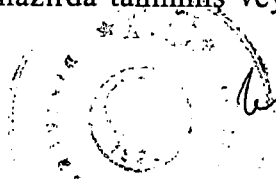
- i. Karşılıklı Yatırım
- ii. Enerji ve Doğal Kaynaklar
- iii. Tarım ve Hayvancılığın Geliştirilmesi
- iv. Eğitim ve Sağlık
- v. Bilim ve Teknoloji



**MADDE II
EN ÇOK KAYRILAN ÜLKE MUAMELESİ**

Taraflar (GATT/DTÖ yükümlülüklerine uygun olarak) iki ülke arasındaki mal ithalat ve ihracatında, gümrük vergileri ve diğer masraflara ilişkin olarak birbirlerine "En Çok Kayrılan Ülke" statüsü tanıyacaklardır.

Bu Madde hükmü, serbest ticaret bölgeleri, gümrük birliği, diğer bölgesel anlaşmalar ve gelişmekte olan ülkeler ile özel düzenlemeler ile sınır ticareti çerçevesinde üçüncü ülkelere hali hazırda tanınmış veya ileride tanınacak ayrıcalık ve avantajlara uygulanmayacaktır.



MADDE III TİCARETİN KOLAYLAŞTIRILMASI

Taraflar, işletme ve kuruluşlarının sergi, fuar ve diğer tanıtıcı faaliyetlere mümkün olduğu ölçüde katılmalarının yanı sıra karşılıklı ticaret heyeti ve işadamları ziyaretlerinin gerçekleştirilmesini de teşvik edeceklerdir.

Her bir Taraf, kendi ülkesinde diğer Tarafın milli sergi düzenlemesini olabildiğince kolaylaştıracaktır.

İşbu Anlaşma çerçevesinde, ekonomik ve ticari işbirliğine ilişkin üzerinde mutabık kalınan projelerin uygulanması, iki ülkenin ilgili işletme, kuruluş ya da kamu kurumları arasında imzalanacak sözleşmeler veya düzenlemeler temelinde gerçekleştirilecektir.

MADDE IV ÖDEME USULLERİ

İki ülke arasında mübadele edilecek mal ve hizmetlere ait tüm ödemeler, her iki ülkede yürürlükte bulunan kambiyo kanunları ve yönetmeliklere uygun olarak serbest konvertibiliteye sahip para birimleri ile yapılacaktır.

MADDE V GEÇİCİ İTHALAT

Akit Taraflar, yürürlükteki milli mevzuatlarına uygun olarak, fuar, sergi, ziyaret, seminer gibi ticari tanıtım faaliyetlerinde kullanılmak amacıyla geçici olarak ithal edilen mal ve teçhizatın, ticari mübadeleye konu olmamaları koşuluyla, gümrük vergi ve resimlerinden muaf tutulmasını kararlaştırmışlardır.

MADDE VI BİLGİ TEATİSİ

Taraflar, iki ülke arasındaki karşılıklı ticareti artırmak ve çeşitlendirmek ve ekonomik işbirliğini geliştirmek amacıyla, özellikle ilgili mevzuatları ve ekonomik programları ile ilgili bilgi teatisini kolaylaştırmayı ve hızlandırmayı ve ülkelerinin ticari ve ekonomik işbirliği ile ilgili firma ve kuruluşları arasındaki temasları destekleme hususunda mutabık kalmıştır.

M



MADDE VII
KARMA EKONOMİK KOMİSYON

Taraflar, iki ülke arasındaki ticari ve ekonomik işbirliğinin geliştirilmesi ve kolaylaştırılması hedefiyle Bakanlar seviyesinde bir Türkiye-Zambiya Karma Ekonomik Komisyonu tesis etme konusunda mutabık kalmıştır.

Komisyon, bu Anlaşmanın yerine getirilmesini denetleyecek; ikili ticaretin teşvik edilmesi ve geliştirilmesi ile anılan hedefler çerçevesinde ortaya çıkabilecek zorlukların çözümü için gerekli teklifleri yapacaktır.

Karma Ekonomik Komisyon, dönüşümlü olarak Ankara ve Lusaka'da, Taraflardan birinin talebi üzerine toplanacaktır.

MADDE VIII
STANDARTLARA UYGUNLUK

İşbu Anlaşma çerçevesinde, Taraflar arasındaki işbirliği her iki ülkede yürürlükte olan kanun, tüzük ve yönetmeliklere uygun olarak gerçekleştirilecek ve tarafların uluslararası yükümlülükleri ile uyumlu olacaktır.

MADDE IX
ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

İşbu Anlaşmanın yorumlanması ya da uygulanmasına ilişkin olarak Taraflar arasında ortaya çıkabilecek anlaşmazlıklar, makul olmayan bir gecikmeye mahal vermeksizin karşılıklı dostane istişareler ve görüşmeler ile çözülecektir.

MADDE X
DEĞİŞİKLİKLER

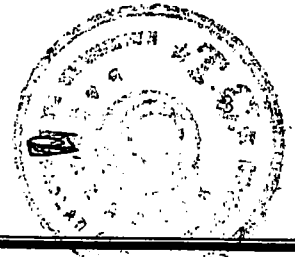
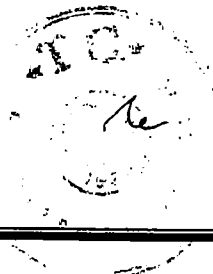
İşbu Anlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler XI. Maddede yer alan usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

MADDE XI
YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ, YÜRÜRLÜK SÜRESİ VE GEÇERLİLİK VE FESİH

Yürürlüğe Giriş

İşbu Anlaşma Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli yasal usullerin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

M



Yürürlük Süresi

İşbu Anlaşma beş (5) yıl süre ile yürürlükte kalacaktır. Taraflardan biri Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak altı (6) ay önceden bildirmediği takdirde, işbu Anlaşma, birer (1) yıllık sürelerle kendiliğinden yenilenmiş sayılacaktır.

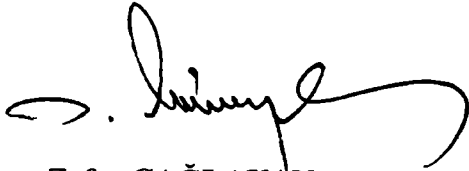
Anlaşmanın Feshi

İşbu Anlaşma'nın yürürlükten kalkması, Anlaşmaya bağlı olarak akdedilmiş olan herhangi bir ayrı protokol, sözleşme veya anlaşmanın hükümleri çerçevesinde başlatılmış veya devam eden faaliyetleri ve projeleri etkilemez.

15 Aralık 2011 tarihinde, Cenevre'de Türkçe ve İngilizce dillerinde her ikisi de eşit derecede geçerli iki orijinal metin halinde hazırlanmış ve imzalanmıştır. Metinlerin yorumlanmasında herhangi bir anlaşmazlık olması durumunda İngilizce nüsha uygulanacaktır.

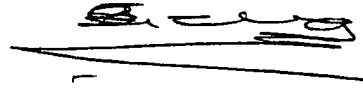
İşbu Anlaşma, aşağıda imzaları bulunan ve Hükümetleri tarafından usulüne uygun olarak yetkili kılınmış kişilerce imzalanmıştır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**

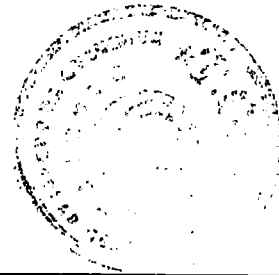
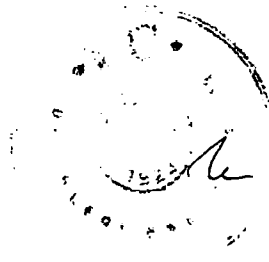


Zafer ÇAĞLAYAN
Ekonomi Bakanı

**ZAMBİYA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**



Robert K. K. SICHINGA
Ticaret ve Sanayi Bakanı



**AGREEMENT ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA**

PREAMBLE

The Governments of the Republic of Turkey and the Republic of Zambia (hereinafter referred to as "the Parties") on the grounds of equality and mutual benefit,

Desiring to strengthen the friendly relations and to enhance the cooperation between the two countries,

Recognizing that the two countries are members of the World Trade Organization (WTO) and

Considering their common interest in promoting trade and economic cooperation on the basis of mutual advantage,

have agreed as follows:

**ARTICLE I
TRADE AND ECONOMIC COOPERATION**

The Parties shall take all appropriate measures within the framework of their respective laws and regulations to promote trade and economic cooperation between the two countries.

Both sides shall also encourage cooperation in the following fields:

- i. Mutual Investment
- ii. Energy and Mineral Resources
- iii. Agriculture and Livestock Development
- iv. Education and Health
- v. Science and Technology

**ARTICLE II
MOST FAVOURED NATION TREATMENT (MFN)**

The Parties (in conformity with the GATT/WTO obligations) shall grant each other the most-favoured-nation treatment with respect to customs duties and other charges in connection with the imports and exports of goods between two countries.

The provision of this Article shall not apply to any existing or future privileges and advantages granted to third countries within the framework of free trade areas, customs union, other regional agreements and special arrangements with developing countries and border trade.



ARTICLE III TRADE FACILITATION

The Parties shall encourage their respective enterprises and organizations to the extent possible to take part in exhibitions, fairs and other promotional activities as well as to promote the exchange of trade delegations and business representatives.

Each Party shall facilitate, as far as possible, organization of national exhibitions of the other party in its territory.

The implementation of agreed projects relating to the economic and commercial cooperation within the framework of the present Agreement shall be realized on the basis of contracts or arrangements to be signed between the interested enterprises, organizations or public institutions of the two countries.

ARTICLE IV MODE OF PAYMENT

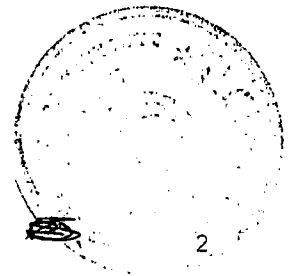
All payments for goods and services to be exchanged between the two countries shall be made in freely convertible currencies, in accordance with the foreign exchange laws and regulations in force in each respective country.

ARTICLE V TEMPORARY IMPORTATION

The Parties, in accordance with their national legislation in force, agree to exempt from customs duties, the goods and equipment imported temporarily for use in trade promotional events such as fairs, exhibitions, missions and seminars, provided that such goods and equipment are not subject to commercial transaction and will be re-exported after exhibition.

ARTICLE VI DISSEMINATION OF INFORMATION

The Parties, aiming to improve and diversify the bilateral trade and develop economic cooperation between the two countries, agree to facilitate and accelerate the exchange of information, particularly concerning their respective legislations and economic programmes, to encourage contacts between their companies and organizations involved in trade and economic cooperation.



ARTICLE VII JOINT ECONOMIC COMMISSION

The Parties decided to establish Turkish-Zambian Joint Economic Commission at a ministerial level for promoting and facilitating trade and economic cooperation between the two countries.

The Commission shall oversee the fulfillment of this Agreement and make the necessary proposals for the purpose of promoting and developing trade and dealing with any difficulty that may arise in such endeavor.

The Joint Economic Commission shall meet upon the requests of either Party, alternately in Ankara and Lusaka.

ARTICLE VIII COMPLIANCE WITH STANDARDS

Cooperation between the Parties within the framework of the present Agreement shall be realized in accordance with the laws, rules and regulations in force in their respective countries and shall be compatible with their international obligations.

ARTICLE IX DISPUTE RESOLUTION

Any dispute between the Parties relating to the interpretation or implementation of the present Agreement shall be resolved amicably without unreasonable delay, by friendly consultations and negotiations between the Parties.

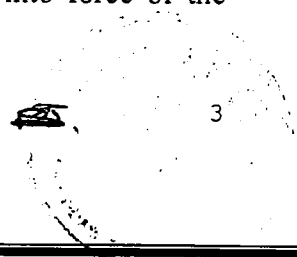
ARTICLE X AMENDMENTS

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure as prescribed under Article XI.

ARTICLE XI ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

Effectiveness of the Agreement

The present Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.



Validity of the Agreement

The present Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and thereafter its validity shall be automatically extended for successive periods of one (1) year, unless a written notice of termination is given by either Party six (6) months prior to its expiration.

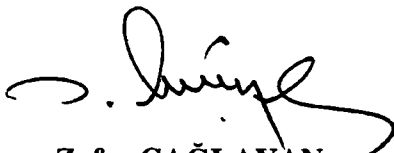
Termination of the Agreement

The termination of this Agreement shall not affect the activities and projects already in progress or executed according to the provisions of any separate protocol contract or agreement concluded in respect of the present Agreement.

Done and signed in Geneva on December 15, 2011 in duplicate copies in Turkish and English languages, each being equally authentic. However, in case of conflict of interpretation between the two versions, the English version shall apply.

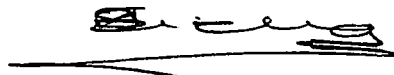
The undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**



Zafer ÇAĞLAYAN
Minister of Economy

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF ZAMBIA**



Hon. Robert K. K. SICHINGA
Minister of Commerce, Trade and Industry

